

## ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Черчук Ольги Игоревны на тему: «Заимствования в современном чешском языке» по специальности 5.9.6. – «Языки народов зарубежных стран (славянские языки)»**

Диссертационное исследование О.И. Черчук посвящено **актуальной теме** – анализу процесса заимствования иноязычной лексики, прежде всего англо-американской, в современном чешском языке. Как известно, основной тенденцией развития современного мирового сообщества в последние тридцать лет являлась глобализация, проявлением которой является экспансия английского языка в мировом масштабе и интенсивное проникновение англицизмов в славянские языки в связи с лидирующим положением английского языка в экономической, технологической, политической и международной сферах, а также в европейской интеграции. В последние три десятилетия поток иноязычных, главным образом английских, заимствований в славянские языки усилился, поэтому интенсификация процессов заимствования иноязычной лексики в конце XX – первой четверти XXI в. давно находится в центре внимания славистов. В русистике и богемистике за последние десятилетия появилось большое количество публикаций по данной тематике, многие из них проанализированы в 1-ой теоретической главе диссертации, что имеет важное значения для рецензируемого исследования.

Диссертационная работа имеет свою специфику, укрепившую ее **актуальность и научную новизну**, – исследование строится на разработанной Отделением современной лексикологии и лексикографии Института чешского языка Чешской академии наук базы данных Neomat, включающей в себя более трехсот тысяч неологизмов. Именно в базе Neomat отражен весь массив заимствований чешского языка за последние два десятилетия. Для создания базы используются электронные текстовые архивы (например, NEWTON Media),

интернет-ресурсы (в том числе блоги, коммерческие и рекламные тексты). Использование корпусных данных и прежде всего уникального корпуса чешских неологизмов определяет также **теоретическую значимость** исследования, так как позволяет на большом массиве языковых данных рассмотреть все процессы, связанные с употреблением в чешских текстах разного жанра иностранной лексики, и изучить закономерности ее адаптации к чешскому языку.

Диссертация имеет **практическую ценность**, которую можно видеть в возможности определения правил употребления иностранной лексики в чешских текстах, а также в использовании полученных результатов исследования в учебных курсах преподавания чешского языка.

**Достоверность** полученных результатов обеспечивает большой объем проанализированного языкового материала - 16672 языковые единицы из корпуса Neomat, а общий объем исследуемого материала вместе с лексическим составом словаря О. Мартинцовой *Nová slova v češtině* за 2004 г. составил 23672 слова. Более подробно, в том числе с точки зрения частотности, проанализировано 770 существительных, впервые зафиксированных в корпусе Neomat в 2021 г.

Работа прошла хорошую **апробацию**: её результаты представлены в ряде докладов на международных и российских конференциях и в 7 статьях, из которых 4 опубликованы в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных Ученым советом МГУ имени М.В. Ломоносова для защиты в диссертационном совете МГУ.059.1.

**Цель** диссертации (анализ новейших заимствований в современном чешском языке на фоне актуальной языковой и социокультурной ситуации) и связанные с ней задачи в целом достигнуты и решены. Выносимые на защиту **положения** отражают основные обобщенные результаты исследования. Суть исследования передают прежде всего 3-е и 4-ое положения, фиксирующие специфику адаптации заимствований на всех уровнях языковой системы и соотношение адаптированных и абсолютно не адаптированных английских номинаций (слов и словосочетаний), использующихся в чешских электронных

текстах разного жанра, а также их влияние на строй чешского языка. Сразу отмечу, что некоторые положения, выносимые на защиту, с моей точки зрения, сформулированы нечетко (см. ниже).

Диссертация имеет простую, мотивированную замыслом исследования, композицию. В двух первых небольших главах рассматривается языковая ситуация в Чехии и определяется теоретическая база исследования, на основе подробного изучения литературы вопроса определяются теоретические положения и термины, используемые в диссертации. Во третьей, исследовательской, главе рассматривается языковой материал – большой корпус иноязычной, в основном английской, лексики, употребленной в чешских текстах. Проведен количественный анализ 770 существительных на основе различных критериев. Анализируются особенности графической, морфологической и словообразовательной адаптации иноязычной лексики. Подробно рассматриваются лексико-тематические группы заимствований.

Большой интерес представляет анализ морфологической и словообразовательной адаптации, который проводится с учетом общих тенденций образования неологизмов. Так, в диссертации было проанализировано более 9000 существительных-неологизмов, зафиксированных базой данных Neomat за три года (2019 – 2021 гг.) с точки зрения частотных словообразовательных суффиксов среди 3174 существительных женского рода; 5081 существительного мужского рода; 1081 существительного среднего рода. И на этом фоне анализировалась словообразовательная адаптация заимствований, в частности активность среди них суффикса женскости *-k(a)* (*antivaxerka, barefoot'ačka, barefootka, boomerka, borderka, pseudoinfluencerka*). Этот суффикс активен в отношении как заимствований, так и неологизмов, образованных на базе чешских корней (с ним образуется 30% всех новых существительных женского рода). Интересны данные об отглагольных существительных – материал показывает, что они употребляются в основном в неадаптированном виде с финалей *-ing*, а конкуренция адаптированной и неадаптированной формы редки: *lobování* –

*lobbying*. На объемном языковом материале показано, большинство анализируемых иностранных лексем не приобретает характерные для чешского языка суффиксы и используется в первоначальной форме языка-источника.

При этом некоторые результаты исследования, в достоверности которых не приходится сомневаться, удивляют: так, установлено, что частота употребления слова не находится в зависимости от формы слова (графически приспособленной или неадаптированной). Исследование показало, что английская графика сохранилась у 57% заимствований, при этом, из двух графических форм, адаптированных и неадаптированных, по количеству употребления нередко первенствует неадаптированная.

Автор диссертации демонстрирует, что более половины (57%) иноязычной лексики, извлеченной из корпуса Neomat, зафиксировано базой Neomat в орфографической форме языка-рецептора и соответственно находится на начальном этапе адаптации. И вообще подавляющее число новейших заимствований за 2021 г., по результатам исследования, имеют низкую частоту употребления и на данный момент является окказиональной лексикой.

В целом можно сказать, что диссертация О.И. Черчук является самостоятельным научным исследованием, выполненным на большом языковом материале и широкой теоретической базе. Она вызывает большой интерес, что определяет желание принять участие в обсуждении поставленных важных научных вопросов. Мое представление о заимствованиях, основанное на традициях его определения в русистике и славистике, после изучения рецензируемой диссертации в целом не изменилось. Но диссертация поставила ряд принципиальных вопросов, связанных с изучением заимствований, и в этом вижу научную и практическую значимость исследования, которую, по моему мнению, автору в диссертации надо было бы сформулировать более четко. Это общее пожелание как своего рода вступление к критической части отзыва.

Как представляется, в последние три десятилетия кардинальным образом изменились условия и процесс заимствований в чешский язык – с учетом не

только престижного положения английского языка в экономической, технологической и политической сферах, в сфере европейской интеграции и международного общения после 90-х годов XX века, о чем пишут практически все исследователи, но и с учетом языковой политики Чехии и ее соответствия языковой политике Европейского союза (некоторые данные об этом в диссертации обсуждаются на стр.15-17). Должна констатировать, что в диссертации есть интересные выводы, отражающие изменения в языковых условиях заимствований, в частности о том, что фактор коммуникативной актуальности слова может оказаться сильнее фактора его грамматической неосвоенности. Хотелось бы этот фактор исследовать глубже, а именно социально-психологический критерий использования английских номинаций в конкретных чешских текстах, критерий престижности англо-американских номинаций по сравнению с чешскими номинациями (в том числе ранее заимствованными и ставшими чешскими). Таким образом, я перехожу к полемической части отзыва – к изложению конкретных вопросов, комментариев и замечаний к диссертации.

1) Первое замечание касается положений, выносимых на защиту, а именно 1-ого и 2-ого положений. Как представляется, не стоит выносить на защиту предположение, которое содержится в 1-ом пункте, о том, что «результат языковых контактов может проявиться по истечении нескольких лет в виде увеличения показателей абсолютной и относительной частоты употребления слова». Во 2-ом положении отмечается, что в чешский язык заимствуются лексемы не только из английского, но и из других языков, но при этом доминирует английский язык. Вряд ли это утверждение может считаться новым.

2) Второе замечание связано с определением термина «заимствование»: с моей точки зрения, это определение в диссертации нечеткое. Рассматриваются разные точки зрения в русистике и богемистике, в частности и те, в которых речь идет о необходимости учитывать степень освоенности заимствования языком-реципиентом, о необходимости различать *cizí slova* («иностранные слова») и *přejatá slova* («заимствованные слова»), которые, в отличие от слов

первой группы проходят процесс адаптации к системе чешского языка и поэтому воспринимаются его носителями как ее часть. В диссертации говорится о том, что «предпочтение отдаётся термину заимствование как наиболее широкому понятию» (стр. 44). Здесь необходимо отметить, что в чешской лингвистике термины *vůrůjčka*, *přejímka*, *přejaté slovo* (= заимствование) все же предполагают выраженную в разной степени адаптацию иностранных слов к системе чешского языка, в то время как большая часть из анализируемых существительных, зафиксированных в корпусе Neomat, даже графически не адаптированы к чешскому языку и предстают в английском облике.

По моему мнению, несмотря на изменение языковой ситуации в Чехии, не всякое иностранное слово, употребляющееся в современной чешской речи, становится заимствованием и входит в чешский язык. Для того чтобы иноязычная лексическая единица перешла в разряд заимствований, необходимо ее освоение, реализующееся в той или иной степени, адаптация (так как анализируются письменные тексты, то важна графическая адаптация), регулярная соотношенность с грамматической и словообразовательной системами, также семантическое освоение (сужение или расширение семантики), и важен также показатель частотности употребления слова. Поэтому многие английские слова, употребленные в чешских текстах один или несколько раз и никаким образом не адаптированные к чешскому языку, на современном этапе его развития, по моему мнению, не стали заимствованиями.

Элементы этих особенностей употребления английских слов в чешских текстах отмечает и автор диссертации: «подавляющее большинство огромного массива новой лексики за 2021 год представляют собой или заимствования в начальной стадии адаптации, воспринимающиеся чужеродными, или заимствования, характер которых окказиональный». Соответственно надо лингвистически, теоретически осмыслить те языковые процессы, которые описываются в диссертации – широкое использование неадаптированных английских слов и словосочетаний в чешских текстах, что зафиксировано в электронной

базе данных Neomat и в некоторых публикациях, упоминающихся в диссертации. За тридцать последних лет взаимодействие двух языков, английского и чешского, в Чехии существенно изменилось, по сравнению с периодом до «бархатной революции». Особое положение английского языка и английских номинаций в современной Чехии выявляет и диссертационное исследование О.И. Черчук. Требуется только уточнение соответствующих выводов об использовании неадаптированных английских номинаций в дискурсах электронных СМИ, коммерческих, рекламных и других интернет-текстов.

3) Третье замечание связано со следующим дискуссионным вопросом: почему объектом исследования стали иноязычные языковые единицы, употребленные в чешских текстах, по корпусу Neomat, в течение 2021 года? Освоение иноязычного слова новой для него языковой системой – процесс постепенный и во многих случаях длительный. Достаточно часто иноязычные элементы так и остаются не до конца освоенными. Поэтому для более определенных выводов нужен был бы более длительный период, например анализ заимствований, зафиксированных в 2018 г. и проверка их частотности по Неомату и Чешскому корпусу в 2021-2022 г.

4) Четвертое замечание носит технический характер и является пожеланием в выводах и в приложениях более четко разграничить не адаптированные формально, т.е. графически или словообразовательно, англо-американские номинации, употребленные в чешских текстах, и номинации, адаптированные в той или иной степени к системе чешского языка. Например, в первом приложении, где приводятся 770 проанализированных с точки зрения их частотности существительных, желательно было бы выделить две группы, т.е. особо отметить номинации в чешской графике и с чешскими аффиксами и соответственно остальные, не адаптированные к чешскому языку.

Подводя итог обсуждению, я хотела бы отметить, что диссертационное исследование О.И. Черчук демонстрирует беспрецедентную экспансию английского языка в чешском языковом интернет-пространстве, что является своего рода свидетельством его «американизации», или «билингвоализации».

Но это характерно, по всей видимости, лишь для определенных слоев чешского общества, прежде всего молодых активных пользователей интернета. И в диссертации есть рассуждения об этом во вводных разделах о языковой ситуации в современной Чехии.

В целом же можно сделать вывод о том, что высказанные критические, скорее полемические, замечания и вопросы не влияют на общую положительную оценку рецензируемого научного труда О.И. Черчук. Более того, именно тот подход, который я в некоторой степени критикую, и вскрыл особенности языковой ситуации в чешском интернет-пространстве, в электронных СМИ и других оцифрованных современных текстах.

Представленная к защите работа О.И. Черчук «Заимствования в современном чешском языке» является самостоятельным и завершённым исследованием, она соответствует поставленным целям и задачам, структурно корректна и обладает названными выше признаками актуальности, теоретической и практической значимости и новизны. Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечиваются соответствием теоретических установок исследования полученным результатам, представительным корпусом эмпирического материала, анализом теоретических работ по проблематике исследования, основательной выборкой изучаемых языковых примеров, а также комплексным характером методики исследования. Автореферат и публикации автора соответствуют содержанию диссертации. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода.

Представленная к защите диссертация О.И. Черчук «Заимствования в современном чешском языке» соответствует паспорту специальности 5.9.6. – «Языки народов зарубежных стран (славянские языки)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени



М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, её автор соискатель О.И. Черчук заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. – «Языки народов зарубежных стран (славянские языки)».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,

профессор кафедры русского языка

филологического факультета

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет

имени М.В. Ломоносова»

ПЕТРУХИНА Елена Васильевна

21.10.2023

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.02.01. – русский язык, 10.02.03. – славянские языки

Адрес места работы:

119991, Москва, Ленинские горы, ГСП-1,

МГУ имени М.В. Ломоносова,

1-й корпус гуманитарных факультетов (1-й ГУМ),

филологический факультет, кафедра русского языка

Тел.: +7 (495) 939-26-05; e-mail: [russlang@philol.msu.ru](mailto:russlang@philol.msu.ru)

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО

«Московский государственный университет

имени М.В. Ломоносова» Е.В. Петрухиной

удостоверяю: